

世界汉语教学学会审订

日本人学汉语 常见语法错误释疑

RIBENREN XUE HANYU

杨德峰 著

CHANGJIAN YUFA CUOWU SHIYI



商務印書館

世界汉语教学学会审订

日本人学汉语 常见语法错误释疑

杨德峰 著



商务印书馆

2008年·北京

图书在版编目(CIP)数据

日本人学汉语常见语法错误释疑/杨德峰著. —北京:商务印书馆, 2008

ISBN 978-7-100-05852-0

I. 日… II. 杨… III. 汉语—语法—对外汉语教学—教学资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 076563 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

RĪBĒNRÉN XUÉ HÀNYŮ CHÁNGJIÀN YŮFǎ CUÒWŪ SHĪYÍ

日本人学汉语常见语法错误释疑

杨德峰 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05852-0

2008年11月第1版

开本 880×1230 1/32

2008年11月北京第1次印刷

印张 8½

定价: 18.00 元

序

德峰带着他的新作《日本人学汉语常见语法错误释疑》一书的稿子来访,嘱我写序。我虽然限于条件,荒疏偏误研究有年,但兴趣未减,仍在留心这个领域的进展。德峰的新作自然是偏误研究的一项新的成果,他给我先睹为快的机会,我当然很感激,于是便应承下来。

专门研究日本人学汉语的偏误的著作不多,在德峰这本书之前,我见过的,早一些的有狄昌运的《怎样说得对?》,晚近一些的有吴丽君等的《日本学生汉语习得偏误研究》。但德峰的书,作为一本以研究学汉语的日本学生的汉语语法错误为主的书,自有其特点。

特点之一,写得深入浅出,通俗易懂,具有中等汉语水平的学生基本上能读下来。我之所以把这一点放在第一条,就是因为这是最基本的。书既然是为学汉语的学生写的,如果他们看不懂,那么写得再好,对他们也无用。这种情况不乏其例。

特点之二,虽然本书说的是语法错误(即偏误,下同),但并不面面俱到,而是突出重点。本书涵盖词语、句子成分、句子、篇章等方面的语法错误,每一部分都提出几个对日本学生来说是比较典型的错误加以讲解分析。这一点,懂日语的读者一看目录便知;不懂日语的读者,看了内容,也可体会。

特点之三,提供多种信息,使学生对他们的语法错误能够有个全面的认识,并可以从中悟出如何纠正、如何避免。我们看到:书中对每一项语法偏误,都是先给出偏误句,再给出正确句,然后对偏误句进行分

析,最后通过“链接”对该语法点作正面的说明。

在分析每一个偏误的时候,除了指出为什么是偏误之外,还指出日本学生之所以会发生这类偏误的原因。在我看来,这是本书的一个亮点,是对日本学生最有针对性的,也是我最关心的,读了之后也最受启发。有了这一部分,就使得本书区别于一般的病句分析。德峰兼通日英两种语言,做这一部分他是具备条件的,可以做出比较准确的判断。

我大致统计了一下,属于受日语即学生的母语影响而造成的偏误有 77 项,属于过度类推的有 103 项,另外还有 12 项作者认为是受英语影响的结果;其中有 9 项是有两种可能的。在判断偏误成因时,常有“显然”、“可能”等修饰语,可见德峰是很慎重的。

按照 Selinker 的说法,形成偏误的原因有五,但就语法的情形说来,主要的可能就是母语的干扰和由于所学目的语知识不足而形成的过度类推这两种。

从德峰给的例子看,母语的干扰又有两种情况,一种是对译造成的,对译之后学生就以为二者在任何情况之下都是相同的,因而造成偏误;另一种是所谓一对多(日语的一个词语相对于汉语的两个或更多的词语)的情况。从两种情况中都还可以看出日语的一个特殊情况对日本学生的汉语中介语形成的影响,这就是日语中借用汉字的词语,往往是日语和汉语的词都用同样的汉字,而二者在语义、用法上又有着或大或小的区别。这部分词对学习汉语的日本学生有很大的迷惑性。在这里,翻译或释义起了“推波助澜”的作用,也就是说翻译或释义缺乏区别性,或者是不能区别于日语的对应词语,或者是在两个汉语词语只有一个日语对应词语时,没有能反映出两个汉语词语之间的差别。其实,要做到这一点并不是很难,只要在翻译或释义时尽量照顾到对应词语的区别性特征就行了。就语法而言,就是要揭示词语在语法功能、搭配、色彩、语体等方面的差异。如果做到了这一点,那么至少会减少偏误的

发生。

对汉语规则的过度类推,也有两种情况。一种是相近语法项目的混淆,一种是学生对某种语法规则、某种语法形式根据自己的理解作出假设——不正确的假设——加以运用而产生偏误。这也牵涉到教材和教学上对这些语法、语法规则和形式的解释。就是说,在出现一个新的语法项目时,教材的编写者和教师应该想到学生可能会联想到前面已经学过的其他项目,会不会出现混淆,他们可能做出什么样的假设,如何通过讲解尽可能地使学生避免过度类推,从而避免偏误。对于相近项目的混淆,应该讲出二者的区别之所在;对于语法规则,应该突显其使用条件与限制。

我们可以看出,以上都牵扯到教学和教材中的语法翻译和解释中的失误问题。不过德峰这本书主要是给学生看的,所以没有说给教师的话。但是,我建议教日本学生汉语的老师们也读一读这本书,从书中的解释和分析,也会悟出教学中应该注意什么。

有意思的是那 12 项作者认为是日本学生因为受英语影响而出现的偏误。这里首先涉及的是一个理论问题,就是一个人已经掌握的一门或者几门外语,对他学习另一种外语有没有影响,其干扰是不是产生偏误的一个原因。20 世纪 80 年代,我在美国俄亥俄州立大学听一位名叫 Birckbichler 的教授讲语言教与学的原理,我曾经问过她这个问题,她回答说,肯定有影响。我后来想查有关的文献,却没有查到,不过我本人很同意她的看法,从道理上应该是说得通的。我个人也有体会。十几年前我在意大利教书时,业余学意大利语,记得当时学习意大利语语法(也包括词汇)也常常联想到英语,理解起来就容易得多。我的体会是,这样的意大利语语法项目常常是汉语(我的母语)中没有而英语(我掌握的外语)中有的。那么,这里学汉语的日本学生由于受了英语(他们掌握的外语)的影响而产生的使用汉语时的偏误,是不是也是在

日语中找不到参照物才从自己掌握的英语中找呢？从这 12 项的情况看，似乎是这样。这种情况，也是一种干扰，只不过不是母语的干扰，而是学生掌握的另一种外语对汉语学习的干扰。这是很值得注意、值得研究的一种现象。

以上是我读了德峰的书稿之后受到的一些启发，是学习的心得，写出来，权算作序吧。

祝贺德峰为对外汉语教学、为偏误分析做了一件实事，祝贺这本对学生和老师都非常有用的新作的出版！

鲁健骥

2008年5月28日

前 言

对国外学习者学习汉语出现的错误进行分析之类的书籍已出版了一些,这些书籍的出版,不但给教师的教学带来了方便,也给外国学习者学习汉语提供了很好的指导。

毋庸讳言,这类书籍也存在着一些不足。其不足之处主要是所列举的错误常常是“普遍性”的,缺乏针对性,即这些错误到底哪些母语学习者容易出现,哪些母语学习者很少出现,不得而知。不仅如此,这些错误的根源在哪里,是母语的影响,还是目的语等的影响,往往也缺乏分析。其结果是,使用者常常知其然而不知其所以然,不能从根本上解决这些问题。有些书籍虽然也对错误产生的原因做了一些探讨,但多局限于从汉语语法自身的角度去观察,去解释。这种观察尽管十分重要,但有时却未必奏效,因为外国学习者学习汉语时出现的语法错误不少是学习者母语负迁移的影响,即学习者在学习汉语时都会自觉或不自觉地把汉语中的语法现象跟自己母语中类似的语法现象进行简单的类比或对译,结果自然会出现这样或那样的问题。因此,如果光从汉语语法的角度去观察这些问题,有时必然是就事论事,看到的只能是表面现象,不可能找到问题的症结所在,这样不仅不能从根本上解决问题,有时反而会产生一些误导。

本书把日本学习者学习汉语时常犯的语法错误进行了归类,并对这些错误尽量加以剖析,指出错误的根源,希望通过这种剖析,能够让日本汉语学习者真正知道出现错误的原因,从而杜绝错误的产生。此

外,为了让日本学习者对一些纷繁的语法现象有一个清晰的认识,本书还在必要的地方对一些相关的语法项目进行了大致的梳理。该书共分为四章,第一章是词语学习,词语学习部分一共九节,分别列举了“名词”、“动词”、“形容词”、“代词”、“数量词”、“副词”、“介词”、“连词”、“助词”等学习中常见的错误。第二章为句子成分学习,一共六节,分别归纳了日本学习者学习“主语”、“谓语”、“宾语”、“定语”、“状语”和“补语”等句法成分时经常出现的错误。第三章为句子学习,主要指出一些特殊句子,像“是……的”句、“把”字句、“被”字句、“给”字句等学习中容易出现的错误。第四章为篇章学习,该部分主要介绍了日本学习者篇章学习中常见的错误。此外,本书还有一个附录,对日本学习者使用标点符号时经常出现的错误做了一些分析。

本书所收录的都是日本学习者常犯的、带有普遍性的错误,为了尽可能把这些错误收录进去,除了借助笔者平时的积累以外,也参考了现有的研究成果。尽管如此,也很难做到没有遗漏,因为日本学习者学习汉语语法时常犯的错误到底有多少,目前还缺乏这方面的统计资料。如果说发现错误比较难的话,那么分析错误产生的根源则更是难上加难。因为语言是一种人文现象,学习者学习时出现的错误常常受到学习者的母语、目的语以及跟学习者的母语和目的语相关的文化等因素的影响,这些因素常常交织在一起,有时很难理出一个头绪。因此,本书所做的工作还是一种尝试,不足之处在所难免,但是笔者坚信其方向是对的,并希望本书能对日本学习者学习汉语起到一定的指导作用,也希望能为对外汉语教师的教学和科研提供一些参考。

语法术语

B

比较句	比較文
宾语	目的語
并列关系	並列關係
补语	補語
部分否定	部分否定
不及物动词	自動詞

C

陈述句	平叙文
程度补语	程度補語
持续	持續
重叠式	重ね型
处所词	場所名詞

D

搭配	組み合わせ
大主语	大主語
代词	代名詞

单音节	一音節
“的”字短语	「的」フレーズ
定语	限定語
定指	特定
动词(短语)	動詞(フレーズ)
动量补语	動量補語
段落	段落

F

发展、变化动词	発展、変化動詞
方位词	方位詞
非定指	非定指
非谓形容词	限定形容詞
非自主动词	無意志動詞
分句	コルーツ
否定副词	否定副詞
否定句	否定文
副词	副詞
负向形容词	マイナスイメ ージ形容詞

复合趋向补语	複合方向補語
复句	複雜文
复数	複數

G

格助词	格助詞
固定短语	四字熟語
关联副词	接統副詞
关系动词	關係動詞

H

话题	話題
话题链	話題の連鎖
关联副词	接統副詞
存现句	存現文
间接宾语	間接目的語
近指	近称

J

及物动词	他動詞
假设句	假定文
兼语句	兼語文
简单趋向补语	簡單方向補語
结果补语	結果補語
介词	前置詞
介词短语	前置詞フレーズ

进行	進行
句群	文群
句子	文

K

肯定句	肯定文
口语	口語

L

类推	類推
离合词	離合動詞
立足点	觀察場所
连词	接統詞
连动句	連動文
量词	量詞
零形式	零形式

M

名词(短语)	名詞(フレーズ)
--------	----------

N

能愿动词	能動動詞
------	------

Q

祈使句	命令文
-----	-----

强调	強調
情态补语	情態補語
区别词	區別詞
趋向动词	方向動詞

R

人称代词	人称代名詞
------	-------

S

省略	省略
施事	施事
实现	實現
时间副词	時間副詞
时量补语	時量補語
书面语	書面語
述补短语	述補フレーズ
数词	數詞
数量	數量

T

条件句	條件文
-----	-----

W

谓语	述語
----	----

X

小主语	小主語
形容词(短语)	形容詞(フレーズ)
性质形容词	性質形容詞
叙述	叙述

Y

疑问代词	疑問代詞
疑问句	疑問文
已知	既知
语气词	語氣助詞
语气副词	語氣副詞
语素	語素

Z

正向形容词	プラスイメージ 形容詞
直接宾语	直接目的語
直接引语	直接引用文
重读	強く読む
周遍性主语	周遍性主語
主谓短语	主述フレーズ
主谓谓语句	主述述語文
主语	主語

助词

助詞

专有名词

固有名詞

状态动词

狀態動詞

状态形容词

狀態形容詞

状语

限定語

自主动词

意志動詞

目 录

前言	1
语法术语	1
第一章 词语学习中常见的错误	
第一节 名词学习中常见的错误	1
一、误用“们”	1
二、误用日语的名词代替汉语的名词	3
三、误用“时间”代替“时候”	5
四、“时”、“时候”混用	7
五、误用“里”、“后”代替“里边(面)”、“后边(面)”	8
第二节 动词学习中常见的错误	10
一、误用“有”代替“是”	10
二、“能”、“可以”、“会”混用	12
三、“以为”、“认为”混用	14
四、重叠式使用中的错误	15
五、误用日语的动词代替汉语的动词	21
第三节 形容词学习中常见的错误	24
一、误用“低”代替“矮”	24
二、误用“广”代替“宽”	25
三、误用“寒”代替“冷”	26
四、重叠式使用中的错误	27

第四节 代词学习中常见的错误	31
一、疑问代词位置错误	31
二、误用“你”代替“您”	32
三、“各”、“每”混用	32
四、误用“别的”代替“另外”	34
五、误用“几”代替“多少”	34
六、“怎么”、“怎么样”混用	36
七、误用“怎么样”代替“什么样”	38
第五节 数词、量词学习中常见的错误	39
一、误用“二”代替“两”	39
二、百分数读法错误	41
三、误把“增加 2 倍”、“增加了 2 倍”跟“增加到 2 倍”等同起来	41
四、误用或误解“×折”	42
五、“半”位置错误	43
六、误用“左右”代替“前后”	44
七、“多”位置错误	45
八、“来”位置错误	46
九、误用“分”代替“分钟”	47
十、误用“回”代替“次”	49
十一、“年”、“周”前误用量词“个”	50
十二、误用“一个”	51
十三、数量短语位置错误	52
十四、“动词+了+名词”中的“名词”前漏用数量短语	53
第六节 副词学习中常见的错误	54
一、“不”、“没”混用	54
二、“刚”、“刚刚”与“了”同现	55

三、“经常”、“常常”与“了”同现	56
四、“才”、“了”同现	57
五、“常常”、“经常”与“过”同现	59
六、误用“从来”	60
七、误用“甬”	61
八、连动句、兼语句中“不”、“没(有)”等位置错误	62
九、“都”使用中的错误	63
十、“还”、“又”、“再”混用	65
十一、误用“又”代替“另外”	67
十二、误用“再一次”	68
十三、“就”位置错误	69
十四、“也”位置错误	70
十五、“一起”位置错误	70
十六、误用“一点儿”代替“有点儿”	71
第七节 介词学习中常见的错误	73
一、“对……来说”位置错误	73
二、误用“对”	75
三、误用“对”代替“对……来说”	75
四、误用“对于”代替“对”	76
五、误用“关于”代替“对于”	78
六、“在”使用中的错误	79
七、“从”使用中的错误	84
八、误用“从”代替“离”	86
九、漏用介词“到”	88
十、误用“为了”代替“因为”	88
十一、“跟”、“和”位置错误	90

第八节 连词学习中常见的错误	91
一、“不但”位置错误	91
二、误用“和”	93
三、“或(者)”、“还是”混用	95
四、“不管”、“不论”、“无论”所在句子类型错误	97
五、误用“因为”代替“既然”	99
六、误用“由于”代替“因为”	100
七、误用“于是”代替“所以”	102
第九节 助词学习中常见的错误	104
一、漏用“的”	104
二、“地”、“着”混用	104
三、“的”、“地”、“得”混用	105
四、“了”使用中的错误	108
五、“着”使用中的错误	119
六、误用“着”代替“在”	123
七、带“过”的句子否定错误	124
八、误用“吗”	125
第二章 句子成分学习中常见的错误	
第一节 主语学习中常见的错误	127
一、主语类型错误	127
二、主谓谓语句大小主语位置错误	130
第二节 谓语学习中常见的错误	132
一、名词(短语)谓语前漏用“是”	132
二、名词(短语)谓语前误用“是”	134
三、形容词(短语)谓语前误用“是”	135
四、误把形容词单独作谓语	137